

# 'Erotische liefdesliedjes' op basis van Hooglied

**GRONINGEN** ■ "Eigenlijk zijn het gewoon erotische liefdesliedjes", zegt dichter Jan Siebo Uffen lachend. De komende weken zingt het IVAK zangensemble uit Delfzijl een aantal door hem vertaalde passages uit het bijbelboek Hooglied.

Het initiatief voor het project *Dat Hoog Leed van d'Leevd* werd al in 2001 in Duitsland genomen. Toen het IVAK afgelopen mei werd benaderd

om mee te doen, stemde Nanny ter Wiel, begeleidster van het zangensemble, gelijk toe. Het project draait om het thema 'liefde'.

Volgens Uffen is de tekst van het Hooglied hiervoor uitstekend geschikt. "De tekst is altijd in verband gebracht met feesten en bruiloften." Ter Wiel heeft Uffen benaderd om de vertaling naar het Gronings te verzorgen. "Waarschijnlijk kozen ze mij, omdat ik al vaker oude tek-

sten in mijn streektaal heb vertaald, maar ook ervaring met muziek heb. Blindelings vertalen is niet genoeg, je moet echt soepel kunnen omgaan met taal en muziek", aldus de dichter.

## Mozart

Naast de tekst uit het Hooglied, schreef hij ook drie kleine teksten op muziek van Mozart. "Daarbij heb ik niet echt op de originele Italiaanse tekst gelet. Als basis

nam ik het ritme en de klank en heb ik teksten met een erotische zwier geschreven", zegt Uffen.

Vandaag is het eerste optreden in het Duitse Weener. Het is het eerste van vier optredens die in het kader van een culturele samenwerking met Ost-Friesland zijn georganiseerd. Het programma wordt twee keer in Ost-Friesland uitgevoerd en twee keer in Groningen, waarbij telkens in de taal van het gebied

wordt gezongen. Een instrumentaal ensemble van het IVAK, een handklokkenkoor, een dansgroep, enkele voordrachtskunstenaars en een aantal beeldende kunstenaars werken ook mee aan het project. Voor het zangensemble vormt het geen probleem in twee talen te zingen.

Ter Wiel: "Het Gronings en het Ostfries lijken zo op elkaar, ze klinken bijna hetzelfde."

## ■ OPTREDEN

Het IVAK zangensemble staat vanavond om 20.00 uur in de Georgskirche in Weener (Duitsland) en morgen om 17.00 uur in de kerk in Hinte (Duitsland). Op 20 september treedt het ensemble om 20.00 uur op in de Abdijkerk in Aduard en een dag later om 20.00 uur in de hervormde kerk in Loppersum. De toegang is overal gratis, een vrijwillige bijdrage wordt op prijs gesteld.

Delfzijl 6-9-03